

## PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr.

2023 m. gegužės 16 d.  
Vilnius

**BĮ Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras**, įstaigos kodas 191428780, registruota buveinė Didžioji g. 17, Vilnius (toliau – Užsakovas), atstovaujamas generalinio direktoriaus Arūno Bubnio, veikiančio pagal įstaigos nuostatus, ir **Lietuvos audiosensorinė biblioteka**, juridinio asmens kodas 190758323, registruota buveinė Skroblų g. 10 Vilnius (toliau – Vykdytojas), atstovaujama direktorės Ingos Davidonienės, veikiančios pagal Lietuvos audiosensorinės bibliotekos nuostatus, (toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi), sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

### 1. Sutarties dalykas:

1.1. Knygos „**Partizano Liongino Baliukevičiaus–Dzūko dienoraštis / 1948 m. birželio 23–1949 m. birželio 6 d.**“, *Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras*, 2019 m. (toliau – Kūrinys) įgarsinimo paslaugos (toliau – Paslaugos) pagal su Užsakovu suderintą grafiką.

1.2. Paslaugų teikimo sąlygos:

1.2.1. Paslaugų suteikimo terminas: nuo sutarties įsigaliojimo dienos iki 2023 m. birželio 23 d.;

1.2.2. Kūrinio įrašas turi būti parengtas MP3 formatu (320kbps) ir WAV formatu, Kūrinys „Partizano Liongino Baliukevičiaus–Dzūko dienoraštis / 1948 m. birželio 23–1949 m. birželio 6 d.“, įskaitytas diktoriaus Virgilijus Kubiliaus;

1.2.3. Kūrinio įrašas turi būti perduotas Užsakovui per „Wetransfer“ platformą.

### 2. Šalių patvirtinimai ir garantijos

2.1. Šalys ir kiekviena atskirai iš Šalių patvirtina viena kitai, kad:

2.1.1. ji yra tinkamai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigtas ir veikiantis juridinis asmuo, galintis prisiimti visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

2.1.2. ši Sutartis yra sudaryta tinkamus įgaliojimus turinčio asmens ir yra galiojantis Šalies įsipareigojimas, kad ji sugebės tinkamai įvykdyti šią Sutartį;

2.1.3. turi šioje Sutartyje ir teisės aktuose, taikomuose Paslaugų teikimui, nustatytas ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės teises, pareigas bei atsakomybę, su jomis sutinka ir įsipareigoja jų laikytis;

2.1.4. Sutarties sudarymas ir vykdymas nepažeis trečiųjų asmenų teisių bei Lietuvos Respublikos įstatymų reikalavimų.

2.2. Užsakovas, perduodamas Vykdytojui Kūrinius garantuoja, kad Kūrinių turinyje nėra neskelbtinos, slaptos ar riboto naudojimo informacijos arba informacijos, kuriai būtų taikomi teisės aktuose numatyti skelbimo apribojimai.

2.3. Užsakovas garantuoja, kad turi teisę įgarsinti Kūrinių, garsinant ir naudojant Kūrinius nebus pažeistos kitų autorių teisių subjektų teisės ir teisėti interesai. Užsakovas pateikęs klaidingą informaciją ir kuris neturi teisinio pagrindo sudaryti šią Sutartį, įsipareigoja atlyginti atsiradusius nuostolius Vykdytojui.

2.4. Užsakovui žinoma, kad Kūrinio metaduomenys yra Vykdytojo nuosavybė ir nėra šios Sutarties dalykas.

2.5. Tiek, kiek Užsakovas yra atsakingas už Kūrinių defektus (pvz., turinio, prasmės ar tipografijos klaidas siunčiant kopijas), jis atleidžia Vykdytoją nuo visų garantijų ir kompensacijų reikalavimų, kuriuos trečiosios šalys – ypač vartotojai – gali pareikšti, tačiau įsipareigoja per protingą terminą trūkumus pašalinti.

2.6. Šalys pareiškia ir garantuoja viena kitai, kad bendradarbiaudamos, sudarydamos ir pasirašydamos šią Sutartį Šalys veikė geranoriškai ir sąžiningai viena kitos atžvilgiu ir nepateikė viena kitai jokios klaidinančios informacijos.

### 3. Šalių įsipareigojimai ir atsakomybė:

3.1. Šalys įsipareigoja:

3.1.1. vykdant Sutartį visą gautą informaciją naudoti tik su Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymui, užtikrinti iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir jos neplatinti. Konfidencialia informacija pagal Sutartį laikoma visa vykdant Sutartį gauta ir (ar) sužinota informacija apie kitą Šalį, jos darbuotojus, klientus ir pan. Konfidencialumo reikalavimai galioja Sutarties vykdymo metu ir neribotą laiką po jo. Šalis, pažeidusi šiame Sutarties papunktyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitos Šalies patirtus nuostolius. Šio punkto pažeidimu nebus laikoma atvejais, kai šią informaciją, vadovaujantis teisės aktais, Šalis privalo pateikti teisėsaugos ar kitoms institucijoms, ar paskelbti viešai;

3.1.2. be kitos Šalies sutikimo nenaudoti kitos Šalies pavadinimo, prekių ženklų ar informacijos apie šią Sutartį jokiaje reklamoje, leidiniuose ir pan. Ši nuostata galioja Sutarties vykdymo metu ir neribotą laiką po jo.

### **3.2. Vykdytojas įsipareigoja:**

3.2.1. savarankiškai ir sąžiningai teikti Paslaugas;

3.2.2. teikiant Paslaugas užtikrinti gretutinių teisių įgyvendinimo sąlygas pagal Lietuvos autorinių ir gretutinių teisių įstatymo reikalavimus;

3.2.3. laikytis su Užsakovu suderinto grafiko;

3.2.4. neperduoti savo sutartinių teisių ir pareigų jokiai trečiajai šaliai;

3.2.5. nuosekliai vykdyti Sutartį, nustatytu terminu suteikti Paslaugas, atlikti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus įskaitant ir Paslaugų trūkumų šalinimą. Vykdytojas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;

3.2.6. suteikiant Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, užtikrinti Paslaugų atitiktį tokios rūšies Paslaugoms įprastai keliamiems reikalavimams;

3.2.7. laikytis visų galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad jo darbuotojai jų laikytųsi. Vykdytojas garantuoja Užsakovo patirtų išlaidų ir (ar) nuostolių atlyginimą, jei Vykdytojas ar jo darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to Užsakovui būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai prieš Užsakovą;

3.2.8. Užsakovui paprašius, neatlygintinai, per Užsakovo nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkias) darbo dienos, raštu pateikti išsamią informaciją apie Sutarties vykdymą: pateikti Paslaugų teikimo ataskaitą, nurodydamas, kokios Paslaugos buvo suteiktos, bei pateikdamas papildomą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją;

3.2.9. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.

### **3.3. Užsakovas įsipareigoja:**

3.3.1. užtikrinti Vykdytojo teikiamoms Paslaugoms perduotų Kūrinių autorių ir gretutinių teisių apsaugą pagal Lietuvos autorinių ir gretutinių teisių įstatymo reikalavimus;

3.3.2. laikytis su Vykdytoju suderinto grafiko;

3.3.3. priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka šios Sutarties ir Paslaugoms taikomus reikalavimus;

3.3.4. priėmimo metu patikrinti perduodamas Paslaugas bei Sutartyje nustatytomis sąlygomis pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo dokumentus;

3.3.5. sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;

3.3.6. bendradarbiauti, suteikti Užsakovui visą turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus tinkamam Sutarties vykdymui;

3.3.7. teikti atsakymus į Vykdytojo klausimus, susijusius su Paslaugų teikimu;

3.3.8. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.

### **4. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka:**

4.1. Užsakovas už Sutarties 1 punkte numatytas Vykdytojo suteiktas Paslaugas sumoka Vykdytojui 800 Eur.

#### **4.2. Paslaugų priėmimo tvarka:**

4.2.1. Paslaugų suteikimas patvirtinamas Abiem šalims pasirašant Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktu Vykdytojas perduoda Užsakovui gretutines teises, apibrėžtas šios Sutarties 5 punkte;

4.2.2. Vykdytojas įsipareigoja per 3 (tris) darbo dienas po Paslaugų perdavimo – priėmimo akto patvirtinimo išrašyti ir pateikti Užsakovui sąskaitą faktūrą. Vykdytojas sąskaitą faktūrą turi pateikti naudojantis VĮ Registrų centro administruojama elektronine paslauga „E. sąskaita“.

#### **4.3. Atsiskaitymo tvarka:**

4.3.1. sąskaitoje faktūroje nurodoma suma sumokama ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Vykdytojo Paslaugų (suteikimo) perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos ir sąskaitos faktūros pateikimo dienos;

4.3.2. Mokėjimai vykdomi pervedant pinigus mokėjimo pavedimu į Vykdytojo atsiskaitomąją sąskaitą.

4.4. Tuo atveju, jei Užsakovas neįvykdo savo sutartinių įsipareigojimų pagal šią Sutartį, jis moka 0,02 proc. (dvi šimtasias procento) delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

4.5. Atskiru šalių susitarimu šalys gali susitarti dėl papildomų paslaugų suteikimo. Užsakovo prašymu, Vykdytojas gali suteikti papildomas paslaugas, suderinus tokių paslaugų apimtis ir kainą.

#### **5. Intelektinė nuosavybės sąlygos**

5.1. Visi Paslaugų rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, perduodami Užsakovo nuosavybėn, pereinantį Užsakovui nuo Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo momento, kuriuos Užsakovas gali bet kokia forma ar būdu naudoti, skelbti, perleisti ar perduoti tretiesiems asmenims be atskiro Vykdytojo sutikimo, teisė naudotis kūriniumi galima tiek Lietuvoje, tiek Užsienyje.

5.2. Užsakovas suteikia Vykdytojui neišimtinę teisę viešai skelbti Kūrinių įrašus Vykdytojo valdomoje Elektroninių leidinių valdymo informacinėje sistemoje (toliau – ELVIS), užtikrinant prieigą prie jų registruotiems ELVIS vartotojams, kurie atitinka Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 2 straipsnio 37 punkte nurodytą neįgaliojo naudos gavėjo apibrėžimą, atgaminti juos ir naudoti ELVIS nuostatuose nurodytais tikslais. Teritorija – Lietuvos Respublika ir užsienis.

5.3. Sutarties 5.2 papunktyje nurodytos teisės Vykdytojui suteikiamos neatlygintinai ir neribotam laikotarpiui, Vykdytojas jomis disponuoja savarankiškai, nemokėdamas už tai jokio papildomo atlyginimo.

5.4. Informacija apie Kūrinius (jų metaduomenys) yra skelbiama viešai ir yra laisvai prieinama internete.

#### **6. Sutarties galiojimas ir nutraukimo tvarka:**

6.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki galutinio tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, nepaisydamas to, kad Vykdytojas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Vykdytojui kainos dalį, proporcingą atliktiems darbams, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Vykdytojas, norėdamas įvykdyti sutartį, padarė iki pranešimo apie sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.

6.3. Vykdytojas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Vykdytojas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius.

#### **7. Nenugalimos jėgos aplinkybės:**

7.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinę savo įsipareigojimų pagal šią sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

7.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, privalo ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo raštu apie tai informuoti kitą Sutarties Šalį. Pavėluotas ar netinkamas kitos Šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis išvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

7.3. Jei nurodytos aplinkybės trunka ilgiau kaip 1 (vieną) mėnesį, Šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti Sutartį. Tokiu atveju Užsakovas privalo atlyginti Vykdytojui faktiškai jo turėtas išlaidas.

## **8. Konfidencialumas**

8.1. Šalys įsipareigoja neplatinti ir neatskleisti konfidencialios informacijos tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo, išskyrus jei to reikalauja įstatymas.

8.2. Už šio įsipareigojimo pažeidimą jį pažeidusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius.

## **9. Baigiamosios nuostatos:**

9.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki įsipareigojimų pilno įvykdymo.

9.2. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams.

9.3. Jei kuri nors šios Sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios sutarties dalys lieka galioti.

9.4. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai pasirašytinai arba siunčiant paštu, elektroniniu paštu, jei Sutartyje nenurodyta kitaip. Laikoma, kad paštu išsiųstas dokumentas gautas trečią darbo dieną, einančią po tos dienos, kai gavėjui siunčiamas dokumentas įteiktas pašto paslaugas teikiančiai įmonei.

9.5. Pasikeitus adresams, telefonų ir faksų numeriams, banko rekvizitams, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.

9.6. Šalys susitaria, kad kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Sutarties ar su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybų keliu.

9.7. Jeigu aukščiau nurodyti ginčai, nesutarimai ar reikalavimai negali būti išspręsti derybų keliu per 30 kalendorinių dienų, Šalys susitaria spręsti juos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

9.8. Užsakovo už sutarties vykdymą atsakingas asmuo yra Laimutė Grikinienė, Leidybos skyriaus vedėja, tel. 8 646 47397, el.p. leidyba@genocid.lt. Vykdytojo už sutarties vykdymą atsakingas asmuo yra Audrius Meška, Leidybinės veiklos vyriausiasis kuratorius, tel. 8 658 92628, el.p. a.meska@labiblioteka.lt.

9.9. Ši Sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną kiekvienai Šaliai.

## **10. Šalių adresai ir parašai:**

### **Užsakovas**

**BĮ Lietuvos Gyventojų Genocido ir  
Rezistencijos Tyrimo Centras**

Įmonės kodas 191428780

Įmonė nėra PVM mokėtoja

Didžioji g. 17, LT-01128 Vilnius

A/s LT74 7300 0100 0245 6316

„Swedbank“, AB, banko kodas 7300

Tel. (8 5) 231 4139

Faks. (8 5) 231 4139

El. paštas: leidyba@genocid.lt

### **Vykdytojas**

**BĮ Lietuvos audiosensorinė biblioteka**

Juridinio asmens kodas 190758323

Skroblų g. 10, LT-03142 Vilnius

Bankas: AB SEB, kodas 70440

A. s. LT34 7044 0600 0035 9938

Tel. 8 666 85 307

El. paštas: info@labiblioteka.lt

---

Parašas

Generalinis direktorius  
dr. Arūnas Bubnys

A. V.

---

Parašas

Direktorė Inga Davidonienė

A. V.